

Les Vocables "Abū": Père et °Um": Mère

Étude Pragmatique

Dr. Tawfik Aziz Abdullah^()*

La préoccupation d'étudier le langage humain et sa relation avec d'autres sciences humaines, s'accroît actuellement. Cette relation nous aide à concevoir les liens qui raccordent la linguistique à d'autres sciences humaines.

Dès que Dieu a créé le monde, c'est au sein de la communauté primitive que se manifeste la nécessité de pouvoir communiquer par un moyen précis en utilisant progressivement le geste, le signe, le dessin et l'écriture en vue d'être en contact avec les autres.

A cet égard Al-Jahīd affirme qu "on Peut s'entendre par les mains, les têtes, les yeux, etc... Mais si les hommes seront à distance c'est aussi par la robe et l'épée. Dans ce cas, ce sera sans doute un signe d'avertissement. Le geste et la parole seront le moyen le plus expressif⁽¹⁾.

Notre étude tend à bien comprendre sémantiquement les deux vocables " Abū " et " °um " en arabe classique aussi en arabe dialectal de Mossoul.

Cette étude aborde pragmatiquement ces deux vocables et

(*) Faculté de Lettres Département de Français Université de Mossoul.

(1)AL-JAHID, albayān wal tabīn, vérificateur Abdul ssalām Harūn, Le Caire, Tome 1, PP.77-78.

leur signification quand ceux-ci s'ajoutent à d'autres termes⁽²⁾.

Nous nous appuyons en traitant ce sujet sur les proverbes mossoulites et sur quelques textes des dictionnaires lexicologiques arabes. Aussi sur certains termes qui sont passés dans le langage.

Olman confirme à ce propos que "chaque communauté, quelle que soit sa taille, a son propre langage. Et c'est parmi les membres d'une famille, d'une société et d'une soldatesque que les mots, les locutions, les devinettes et d'autres termes d'expression se créent et qui sont incompréhensibles à ceux qui n'en font pas partie"⁽³⁾.

Cette recherche se base sur une analyse théorique de la signification de ces deux termes chez les linguistes puis sur l'étude appliquée de quelques textes de lexicologie arabe et des proverbes de langage familier.

Nous allons borner cette étude à exposer l'essentiel. Quelques linguistes confirment que la sémantique s'appuie sur l'étude du sens de la phrase. Les autres assurent que la sémantique étudie le sens du mot, et elle le considère comme l'unité principale. C'est ce que Palmer adopte. Ainsi que l'étude pragmatique aboutit d'étudier le sens du vocable⁽⁴⁾.

Malinowski, un anthropologue hollandais⁽⁵⁾, Firth et Halliday et

(2) Voir : Jean Aitchison, *linguistic, teach yourself books*, Hadder and Stoughton, 1987, P. 97

(3) Voir : Olman, *Le rôle du mot dans la langue*, Traduit par Kamal Bišr, le Caire, 1962, P. 153.

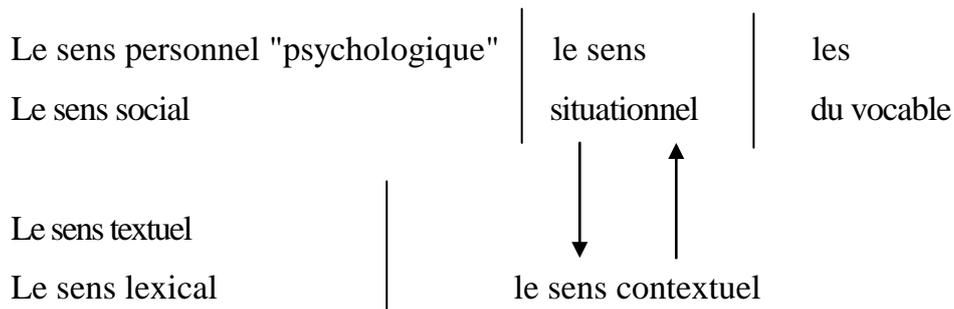
(4) Pour plus des détails voir : Stephen C. Levinson, *Pragmatics*, Cambridge, University, Press, 1983, P.28 .

(5) F.R. Palmer, *La sémantique*, Traduit Par ; Majyd almāšītaa, Al-Mustan+irya Université, 1985, P. 61.

d'autres linguistes anglais considèrent le sens du contexte comme un agent linguistique et l'un des styles descriptifs du sens. Ainsi ils considèrent la syntaxe comme niveau de recherche très varié. Alors que Katz et Fodor trouvent que le sens du contexte ne se précise pas. Ainsi Firth affirme que d'après l'unité linguistique et sa place dans des différents contextes et situations. C'est-à-dire que le sens du mot se différencie d'après les différents contextes dans lesquels il est mentionné.

K. Ammar propose une structure du contexte linguistique contenant le contexte émotionnel, le contexte situationnel et le contexte culturel⁽⁶⁾.

Bang et Door posent une autre structure des aspects sémantiques du vocable.



Le sens du vocable chez Bang et Door contient le sens situationnel et le sens contextuel. Ceux-ci se lient l'un à l'autre formant le

(6) Ahmed. M. Omar, La sémantique, librairie Al'urūba, Kūwayt, 1982, P. 69.

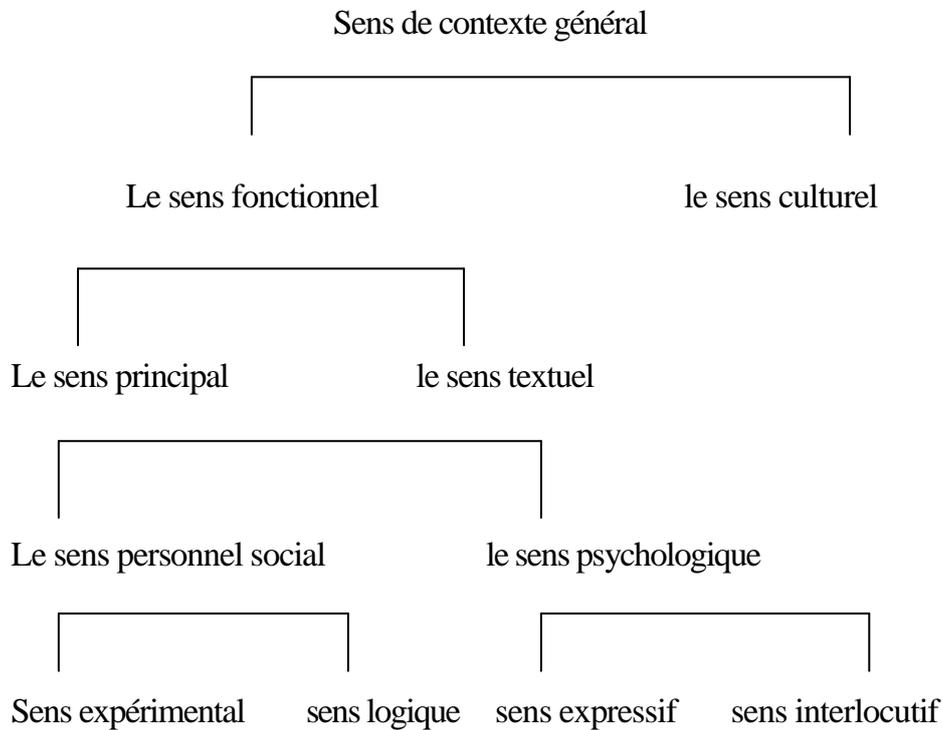
sens personnel qui se détermine par le temps et le lieu et le sens social qui s'attache aux structures sociales et la relation liant les classes sociales les unes aux autres. Ces relations nous montrent le sens situationnel comme une interprétation du monde, de la société et de l'homme.

Lyons applique l'hypothèse qui confirme que l'auditeur et le locuteur doivent participer aux notions et aux convictions sociales, aussi au minimum à la langue adoptée⁽⁷⁾.

Margaret Bercy donne une analyse très précise de types de contexte du point de vue.

(7) Voir : Jorgon Ch. Bang and Jogen Door, language, theory and condition for production, Pragmatics theory and practice, Belgium, 1979, P. 47.

Les types de contexte général



Après avoir montré quelques avis des linguistes occidentaux. Il est utile de présenter, toutes les opinions des épistémologistes et des rhétoriciens arabes qui parlent de l'influence du contexte dans la détermination de sens, chez eux le contexte c'est le contexte du discours, contexte de situation et indices relationnels et des désinences et des symboles. Parmi ceux qui adoptent cette opinion, il y a Al-Šāfi' dans "La lettre p.62" et Ibn Taymiyā dans "la foi pp. 103-104" Al-Gazāly dans "Al-Musta-fā 1/339-340" et Al-Zarkašy de "La preuve 2/200".

On considère Al-Jurjāny, le maître de "La théorie de versification" qui est le meilleur exemple de la signification de l'expression. Alors, l'idée principale qu'il a prise dans son livre "Dalā'il al'i'jāz" se basant sur les niveaux contextuels comme : le niveau phonétique, le niveau structuel, morphologique et syntaxique. Les niveau linéaire sont les éléments qui composent les situations dans lesquelles se déroule la parole.

Quant au niveau sémantique il s'appuie sur la situation c'est-à-dire que dans le contexte chaque mot a une signification précise et que tous les niveaux de la parole se comprennent et s'engagent.

Les linguistes arabes et occidentaux se mettent d'accord sur ce principe comme nous avons déjà vu. Mais leurs conceptions, d'après la méthode adoptée, sont très différentes parce que la signification du vocable se limite conformément à des conditions situationnelles du discours et aussi à l'état social et culturel du locuteur et de l'auditeur à la fois.

Alors, si nous ajoutons les deux vocables "Abū" et "Um" aux mots, ceux-ci ont des significations différentes . Donc, le mot 'Abū'

comme on lit dans les dictionnaires arabes⁽⁸⁾, a des significations variées selon le mot avec le quel on rejoint. On dit par exemple :

Abū almar^oā : son mari comme on peut dire

(8) Voir : Abū Man+ūr Al-T^oālīby, *Timār alqulūbfy almuḍāf walmansūb*, Dār alnahḍaa, 1965, PP. 245-254 aussi :

- Ibn ManXūr, *Lisān alcarab*, Dār +ādir, Bayrout, s.d., PP. 13-14.

Abū al hāriṭ : le lion

Abū ja^cdā: le loup

Abū hū+ayn : le renard

Abū Ṭawṭri : un idiot

Abū hājib : le feu qui ne sort à rien

Abū janādib : les criquets "sauterelles"

Abū brāqis : un oiseau bigarré

Abū qalmūn : une robe avec plusieurs couleurs

Abū qubays : une montagne à la Mecque

Abū kalid : un chien

Abū Al-bayṬā : un nègre

Abū mālik : de le faim

Abū ^camra : de la faillite

Abū alṬayfān : c'est Abraham "Que Dieu le bénisse" , il est le premier qui accueille les hôtes

Abū murra : le satan

Abū sary^c : le feu

Abū yaḥyā : la mort

Abū maṭwa : la maison

Abū ayūb : le dromadaire

Abū alakṭal : la mule

Abū ziyād : l'âne

*ci-dessous encore des surnoms de quelques termes

- le cheval : Abū almaḫā° aussi Abū ṭālib
l'éléphant : Abū alḥajāj
le lion : Abū alḥarīt
le singe : Abū zanna et Abū qays
le tigre : Abū alwaṭāb
le lapin : Abū nabḥān
le chat : Abū kidāš
le coq : Abū yaqḫān
l'eau : Abū ḡiyat
la table : Abū rajā*
le plateau : Abū hala^c et Abū alḳayr
le pain : Abū ḥabib
le potage : Abū razyn
le légume : Abū jamyl
le vinaigre : Abū nafi^c
un repas : Abū alfaraj
le fromage : Abu musafir
La viande : Abū alḳa+yb
Le plat doux qui ressemble à la gelée : Abū alṭayb
Les dattes : Abū ^cawn
Le dessert : Abū najih
Un plat de dessert : Abū sā^oig
Le yaourt : Abū alabyaḫ

La boisson : Abū almhanna

Le luth : Abū alšahy

La flûte : Abū al+akab

Le tambour : Abū allahū

Le chant : Abū šā°ik

Le sommeil : Abū rāha

La satiété : Abū al°amn

Le mariage : Abū alharaka

La salle de bains : Abū naXyf

Il faut signaler que le vocable "Abū" signifie à l'origine : le père, comme on dit : Abū kalid (le père de kalid). En Irak on nomme le père par le prénom de son fils aîné. Mais ces surnoms ont une signification différente en langage familial et en langage dialectal.

En ce qui concerne le vocable "°Um" qui veut dire (la mère)⁽⁹⁾

en l'ajoutant à d'autres termes, ceux-ci ont des sens différents. Nous voulons illustrer ce qu'on a trouvé dans les dictionnaires arabes, en utilisant la négation avec ce vocable, comme l'on dit "la°um lak" (vous n'avez pas de mère). La signification ici d'après la lexicologie arabe exprime une insulte et un mépris, elle peut traduire parfois le sens de surprise. Quant au sens le plus connu du vocable "°Um" chez les gens c'est celui qui veut dire "la mère de "qq un" comme on a déjà mentionné avec le vocable "Abū" Voilà des termes

(9) Ibid, PP. 255-263.

qui se rattachent au vocable

"Um" pour donner des sens divers.

Um alqurā : la Mecque

- Um alqirā : le feu

- Um alnujūm : la voie lactée

- Um almūminyn : c'est "Ayšā" la femme de notre prophète
que Dieu la bénisse.

- Um dafr : la vie d'ici-bas

- Um alrumh : l'étendrat, la lance

- Um alharb : le drapeau

- Um alra's : le plan contenant le cerveau (moelle)

- Um kalbā : la fièvre

- Um al+ibyān : le vent

- Um allahym : la mort

- Um hanūr : la fertilité

- Um jābir : la pain

- Um +abār : la femme honnête

- Um ubayd : le désert

- Um atiyā : la meule

- Um rabyq : la guerre

- Um Laylā : le vin

- Um darz : la vie terrestre

- °Um talba : l'aigle
- °Um ḥabāb : la vie
- °Um alkalaf : la calamité
- °Um alṭaʿām : le blé
- °Um alraʿs : le sommet de l'homme
- °Um ʿawf : le criquet
- °Um ʿāmir : l'Hyène
- °Um ṭalhā : le pou
- °Um ḥubayn : l'insecte
- °Um qašʿam : la mort et la guerre et la catastrophe
- °Um ṭabaq : la catastrophe épouvantable
- °Um alkal : le vin
- °Um ḡaylān : l'épine
- °Um šamla : le soleil
- °Um jābir : l'épi
- °Um alzurāqa : la presse
- °Um alfadāʾil : la science
- °Um alkabāʾit : le vin
- °Um alradāʾil : l'ignorance⁽¹⁰⁾

Dans le monde, les gens sont habitués à citer les proverbes. Et de l'importance d'un proverbe, Ibrahim Al-Nidān de "Al Mutazila" a dit :

(10) Ibn Mandūr, Op.cit, PP. 12-33.

"Dans le proverbe, il y a quatre éléments qui n'existent pas dans la parole : abrégé un mot et toucher au but, arriver à la ressemblance la meilleure à l'écriture la plus excellente, c'est l'auteur de l'éloquence.

Ibn Al-Mūqafa^c a dit : "si la parole était un proverbe serait plus claire pour la logique et plus compréhensible pour l'audition"⁽¹¹⁾. On considère les proverbes comme un assemblage de logique et de science rhétorique. Le but du proverbe comme nous le savons, est, soit l'humiliation, soit l'éloignement de la chose. Les proverbes peuvent être de deux types , soit classique comme les proverbes arabes, soit vulgaires comme les proverbes que les gens d'une ville ou les hommes d'un quartier racontent⁽¹²⁾

Dans cette recherche, nous nous intéressons aux deux vocables "Abū" et "Um" dans les proverbes mossouliates vulgaires parce qu'ils sont plus près de nous que d'autres.

On dit par exemple : °An^cāl abū saytānak à qui maudit qq'un, Abūya Maytyq illa °Ala °Um : cela veut dire que l'homme ne peut pas dépasser ses limites qu'avec les faibles. On dit "Kud min°yd abū hamad" à celui qui est fier des qualités des autres sans en avoir aussi on cite un autre proverbe pour indiquer le même sens "qālū li-alba gil munū abūk, qal kaly al-hu+ān".

Le proverbe "Abū °ādy ma yug ayr °ādītū" pour louer qq'un ou

(11) Voir : Al-Ny Sābūry, Majma^c alamtal, Dār almar^cifaa, Bayrout, 1955, PP. 1-6.

(12) Voir : M.R. Al-Guiāmy, Al-Muraddad min alamtāl al °amiya al mū+iliya, Bagdad, 1964, l'introduction.

pour le mépriser ça dépend de la situation, il veut dire que l'homme ne peut changer ses habitudes, qu'elles soient bonnes ou mauvaises "Abū jaḥiṣ ma akal jaḥšā" on dit ce proverbe pendant les actes de parole pour exhorter qq'un à dépenser et à ne pas être avare.

Il y a d'autres proverbes représentent les deux vocables "Abū" et "°Um", nous allons les montrer dans cette recherche. Quand la signification de ces proverbes, elle change selon le contexte. On dit : Abū gadā minū, on utilise ce proverbe pour la signification de l'avenir. Encore, on dit "°um albayt ma hinā +ār albayt liltynā, ce proverbe nous montre les ordres mélangés ou le bruit. Aussi, on dit "yakid abū Klāš wa yakil abū jizmā"⁽¹³⁾, pour nous montrer la personne qui travaille beaucoup, mais le fruit de son travail est pris par une autre personne. On dit encore, ma bouche est plus près de moi que ma mère "ṭimy aqrab min °omy" Cela veut dire que l'homme a l'égoïsme c'est-à-dire que son soi est préférable à celui des autres. Au contraire on dit "Abū sabi^c +anāy^c wā albakt day^c ce proverbe signifie que l'homme ou la personne qui connaît beaucoup de professions mais en même temps, n'a pas de chance.

Après avoir montré les deux vocables "Abū" et "°Um" et leur significations dans des différents contextes, premièrement dans la langue arabe classique deuxièmement dans les proverbes mossouliotes. Il est utile de dire que ces proverbes n'ont pas toujours le sens vulgaire et humiliant.

(13) Klāš Sabots des gens pauvres de Mossoul'

Dans le langage familier, on dit: Abū alšabāb, veut dire celui qui est plein d'activité et de zèle . Les mossouliotes surnomment les gens de différentes professions en utilisant le vocable "Abū". On appelle par exemple un agent "abū Ismaʿyl", le soldat "Abū Kālil", l'agent de police "Abū ibrahym" .

A celui-qui est très courageux et très fort "Abū jāsim" .Toutes ces appellations marquent la louange Mais ce vocable peut exprimer quelque fois le mépris et la critique comme on appelle celle-qui passe son temps dehors en ne sachant pas ce qui se passe chez-elle" °Um sqāqāt" et celle-qui est distraite et qui a une langue déliée "°Um alhyiyā". Aussi à celui-qui est bête et qui est faible d'esprit "Abū Adān" pour lui ressembler à un āne. "Abū batīn" celui-que est gourmand et qui est avide. Au contraire on appelle Fhomme qui est responsable et compétent "Abū bayt" et la femme qui dirige bien sa maison " °Um bayt".

Après avoir traité les deux vocables "Abū" et "Um" et leurs diverses significations quand on les ajoute à d'autres termes en arabe classique , littéraire et familier et même dans le langage de Mossoul. Nous pouvons dire que le sens du vocable varie selon la situation et le contexte et qui modifie à son tour le niveau structurel et sémantique.

Quand on entend dire "ya abū qamys alahmar" cela ne veut pas dire celui qui porte une chemise rouge mais on entend par cette appellation d'ironie.

C'est pour cette raison qu'on utilise ce vocable dans l'intention

d'avoir une autre signification sans l'avoir ajouté au vocable "Abū".

L'intonation et le geste jouent parfois un rôle très affectif pour interpréter l'ironie, le dédain etc... Dans la vie quotidienne des mossouliotes, on invente chaque fois des expressions s'attaquant aune telle situation. On appelle par exemple celui qui est malin et qui use de subterfuge "Abū ḥibyl". On appelle l'hypocrite "Abū wajhayn".

Nous espérons avoir bien traduit l'influence du vocable en l'ajoutant aux mots et le changement de sens qu'ily apporte.

BIBLIOGRAPHIE

1. A. Lehrer, Semantic fields and lexical structure, Amesterdam, London, 1975.
2. Al-Muradad min alamtāl al^camiya^o almū+iliya, M.R. Al-Gulamy, Bagdad, 1964.
3. Dalā^oil. al^oi^cjaz fy ^cilm alm^cāny" Abdul-Qāhir Al-Jurjāny, Dār almar^cifaa, Bayrout, 1978. "le rôle du mot dans la langue" .
4. Daur alkalimaa fy alugaa" , Olman, Traduit par : Kamāl Bišr, Le Caire, 1962.
5. F. Palmer Semantics, Cambridge University Press, 1981.
6. G. Baraber. C., Changes in meaning, in introduction readings to language, New York, 1975.
7. G. Berry Rogghe, The Scope of Semantics, 1973.
8. G. Lyons, J. Semantics, Cambridge Univ. Press, 1978.
9. Geoffuy leech, Principales of pragmatics, longman, London and New

York.

10. Introduction à la linguistique/Al-Kānjy, le Caire, 2^{ème} édition, 1915.
11. Jean Aitchison, linguistique, teach yourself books, Hadder and Stoughton, 1987.
12. Jorgon Chr. Bang and Jogen Door, Language, theory and condition for production, paragma, linguistics theory and practice, Belgium, 1979.
13. La langue, Fandris, traduit par : Abdul alḥamyd Al-Dwakily et M. Al-Qa+ā+, Le Caire, 1962.
14. La Première rencontre des linguistes et des sémiotiques le 16-18 Avril, la faculté des lettres et des sciences humaines Maroc, Al-Tūmy, 1976.
15. La Sémantique, Dr. Ahmed M. Omar, Librairie Al ʿurub Kāwayt, 1982.
16. La Sémantique, F.R. Palmer, traduit Par Majyd almāšītaa, Al-Mustan+irya Université, 1985.
17. Les langues des êtres humains, Mario. Bay, Traduit par : +alāḥ al ʿaraby, Le Caire, 1962.
18. Lisān al ʿarab, Ibn Manḫūr, Dār +ādir, Bayrout, s.d.
19. Majmaʿ alamṭāl, Al-Nysābūry, Dār almaʿrifaa, Bayrout, 1955.
20. Margaret Berry, Introduction to systemic linguistics, 2 levels and links, B.T. Bats ford LTD, London, 1977.
21. Stephen C. Levinson, Pragmatics, Cambridge University Press,

1983.

22. Timār alqulūb fy almuḍāf walmansūb", Abū Man+ūr Al-Tāliby,
Dār alnahḍaa, 1965.

Annexe

طريقة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
في نقل الحروف العربية إلى الحروف اللاتينية
وفق ما انتهى إليه اجتماع الخبراء العرب المنعقد في مقر المنظمة بتونس

27-29 ربيع الأول 1401

2-4 شباط 1981

الحروف

الرمز اللاتيني	الحروف العربية
o	الهمزة
b	ب
t	ت
ṭ	ث
j	ج
h	ح
k	خ
d	د
ḍ	ذ
r	ر
z	ز
s	س
š	ش
+	ص
x	ض

t	ط
X	ظ
Ð	
c	سنة
g	غنة
f	ف
q	ق
k	ك
i	ل
m	م
n	ن
h	هـ
w	و
y	ي
g	گ . ک ق . ج

ملخص

لفظتا (أبو وأم) دراسة برغماطيقية

د. توفيق عزيز عبدالله^(*)

يتزايد يوماً بالاهتمام بدراسة لغة الانسان، وعلاقتها بالعلوم الإنسانية الأخرى، ف جاء بحثنا هذا لدراسة لفظتي: (أبو و أم) في اللغة العربية الفصحى، وكذلك في لهجة أهل الموصل، وما تدل هاتان اللفظتان على معان ودلالات مختلفة عندما تضاف إلى كلمات أخرى، واعتمدنا في بحثنا هذا على ما ورد في الأمثال الشعبية في لهجة أهل الموصل، وعلى النصوص والمعاجم في اللغة العربية، وما فيها من دلالات مختلفة لهاتين اللفظتين، كما تم عرض مخططات وأفكار اللغويين والأجانب والعرب فيما يخص دلالات الألفاظ في نصوص مختلفة، وعلاقتها في سياق الحال، وختمنا بحثنا هذا ثبت يحتوي على معظم الألفاظ التي وردت فيها لفظتا (أبو و أم) في الأمثال الموصلية، والنصوص الأدبية في المعاجم العربية.

^(*) قسم اللغة الفرنسية – كلية الآداب / جامعة الموصل.